

Hai bài thơ chữ Hán về mùa Thu

ISSN: 2734-9195

16:01 11/09/2021

待秋
惟菊百花中
待秋欲夏去
節寒千木畏
秋深弋菊開

Phiên âm

ĐÃI THU

Duy cúc[1] bách hoa trung

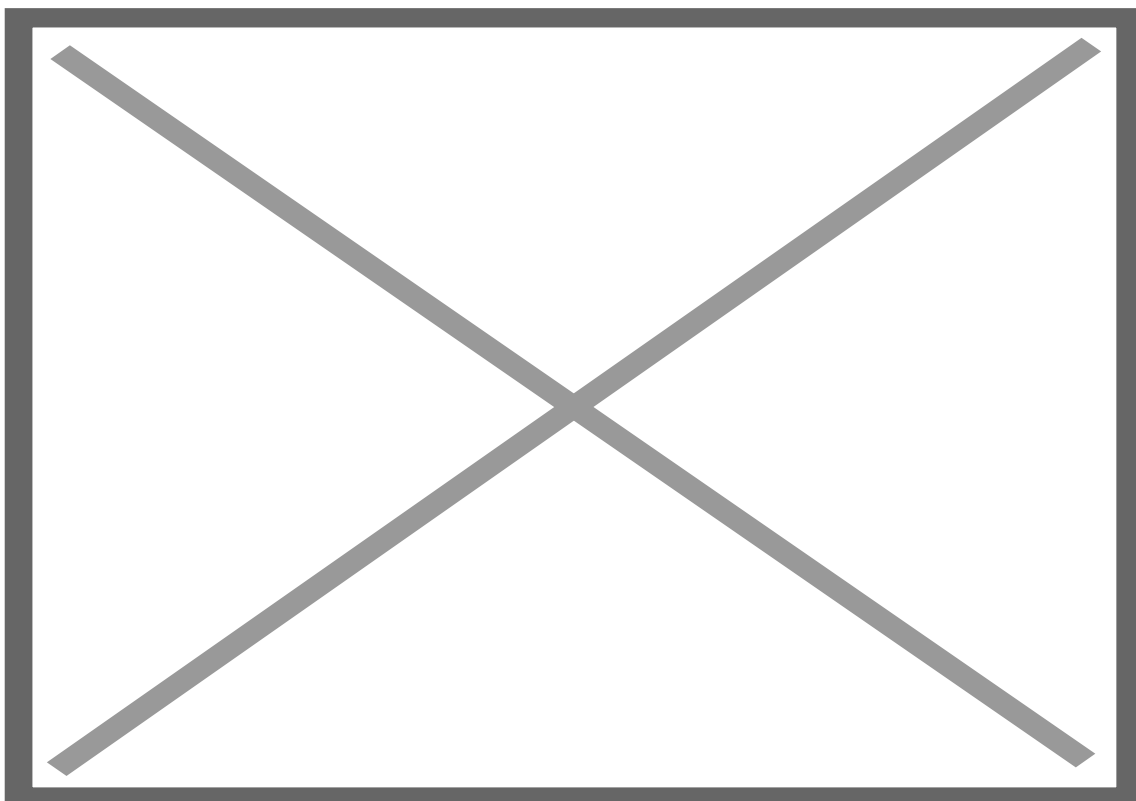
Đãi thu dục hạ khứ

Tiết hàn thiên mộc úy

Thu thâm nhất cúc khai.

Dịch nghĩa

ĐỢI THU Trong trăm loài hoa chỉ có duy nhất hoa cúc Chờ đợi mùa thu mà mong hạ qua mau Tiết trời giá rét khiến cỏ cây sợ hãi Thu đậm mỗi mình cúc vẫn nở hoa.



秋節

天 高 秋 風 到
水 綠 滌 漪 搖
湖 面 真 清 靜
心 在 太 逍 遙

Phiên âm

THU TIẾT

Thiên cao thu phong đáo

Thủy lục liên y dao

Hồ diện chân thanh tĩnh

Tâm tại thái tiêu dao.

Dịch nghĩa

TIẾT THU Bầu trời cao gió thu gọi về Nước xanh, sóng gợn lăn tăn Mặt hồ trong
thật yên tĩnh Trong lòng cảm thấy an nhàn.

Giảng viên Nguyễn Thanh Huy - Đại học Khánh Hòa

[1] Hoa cúc là một đề tài mà Đệ tam Tổ Trúc Lâm - Thiền sư Huyền Quang (1254-1334) thường sáng tác và để lại rất nhiều thi phẩm đặc sắc. Bên cạnh những thành tựu tu hành, Ngài còn được nhắc đến như một nhà thơ lớn trong nền thi ca Việt Nam và Phật giáo.